

Étymologie du romanche *schiember* ‘arole’

D’où viennent le romanche sursilvan *schiember* /ʒiəmbər/ ‘arole’ et les formes apparentées (AIS III, 571) ?

La réponse commence par une restitution phonétique correcte du prototype.

La voyelle romanche ne peut remonter qu’à un *Ĕ bref et non à un *ĭ bref du latin : les produits dialectaux sont parallèles à ceux de GĔNERUM et non de CĪNEREM.

L’initiale romanche montre que la consonne initiale était *G (et non *J ou *Z).

Le roumain *zâmburu* ‘arole’ impose une restitution *GIĔMBRUM (et non *GĔ-) pour le romanche et les parlars italiens voisins : comparer les produits d’AXUNGIA.

Pour le roumain, *GIAMBRUM (à moins que la variante *zimbru* soit plus ancienne).

La quasi-identité des formes romanche et roumaine ne permet plus de voir le même mot dans les formes à initiale sourde telles que *čimbro* (Val di Non), *čiar* (Val Badia), *tsirm* (Val Gardena).

L’allemand dialectal *zirm*, passé en gardénois, s’explique par **zirbn*, variante de *Zirbel* qui a été le nom des cônes avant d’être celui de l’arbre (par réinterprétation de *Zirbelbaum*) ; à l’origine, sans doute *‘toupie’, cf. m. h. all. *zirben* ‘tourbillonner’.

Les autres formes (y compris le nom savant *cembra* < *cembro*) résulteront d’hybridations entre les synonymes *tsirm* et *ğembro*.

En résumé, le prototype latin régional doit être restitué comme *GIEMBRUM (Alpes orientales) et peut-être *GIAMBRUM (Carpates). Il reste maintenant à trouver son origine.

Il est tentant de chercher un lien avec le celtique **giam-* ‘hiver’, voire avec le roumain *zimbru* (*zâmburu*), slave **zqbrŭ*, ‘bison’. L’arole est l’arbre qui supporte le climat le plus froid, et le celtique connaît un traitement conditionné **aN* > **eN*.

Avec réserve, nous proposons un adjectif celtique **giam-ro-* > **giem-ro-*, dérivé de **giam-* qui aurait aussi signifié ‘le froid’ (comme le sanskrit *himá-*).

AIS = Jaberg, K., Jud, J., *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Zofingen/Bern, 1928-1960.

DRG = *Dicziunari Rumantsch Grischun*, publichà da la Società retoromantscha. Cuoir, 1939-.

HWR = Stricker, H., et alii, *Handwörterbuch des Rätromanischen*. Zürich, 1994.

Kluge, F., *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 23. Aufl. bearbeitet von E. Seebold. Berlin, 1995.

Iliescu, M. *Miscellanea Romanica*. Cluj-Napoca, 2008 (recueil d’articles ; spéc. p. 410, 427 ss.).

McCone, K. *Relative Chronologie : Keltisch*. In : Beekes, Lubotsky, Weitenberg (éd.), *Rekonstruktion und relative Chronologie*, VIII. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft. Innsbruck, 1992, 11-39, spéc. p. 21-28.